

# *The Language of Magic*

Edited by Eleonora Cianci and Nicholas Wolf



## IL SEGNO E LE LETTERE

---

*Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne  
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio'*

### DIREZIONE

Mariaconcetta Costantini

### COMITATO SCIENTIFICO

*Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara*

Mariaconcetta Costantini - Mariapia D'Angelo - Antonella Del Gatto  
Elvira Diana - Emanuela Ettore - Persida Lazarević - Maria Rita Leto  
Lorella Martinelli - Carlo Martinez - Paola Partenza - Ugo Perolino  
Marcial Rubio Árquez - Anita Trivelli

### *Atenei esteri*

Antonio Azaustre (*Universidad de Santiago de Compostela*)  
Claudia Capancioni (*Bishop Grosseteste University, Lincoln*)  
Dominique Maingueneau (*Université Sorbonne*)  
Snežana Milinković (*University of Belgrade*)

### COMITATO EDITORIALE

Mariaconcetta Costantini - Barbara Delli Castelli  
Eleonora Sasso - Luca Stirpe

---

I volumi pubblicati nella Collana sono stati sottoposti a doppio referaggio anonimo.

ISSN 2283-7140  
ISBN 978-88-7916-996-7

Copyright © 2022

*LED* Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

---

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano  
E-mail segreteria@aidro.org <mailto:segreteria@aidro.org>  
sito web www.aidro.org <http://www.aidro.org/>

---

Volume pubblicato con il contributo  
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

*In copertina*

Graphic design by Pierluigi Traini

*Videimpaginazione:* Paola Mignanego

*Stampa:* Litogi

# CONTENTS

Introduction <i>Eleonora Cianci</i>	7
Neumes in Three Old High German Charms <i>Eleonora Cianci</i>	13
Words as Gestures: Allusions to the Christian Iconography in East-Slavic Charms and Magic Formulas <i>Liudmila V. Fadeyeva</i>	33
Undoing the “Evil Eye” in Italy: A Comparison of Folk Documentation from 1965-70 with Present Research <i>Lia Giancristofaro</i>	53
Taboo Words and Secret Language as Verbal Magic in Childbirth (Russian North) <i>Lubov’ Golubeva - Sofia Kupriyanova</i>	69
Charms, Changelings, and Chatter: Sonic Magic in the <i>Secunda Pastorum</i> <i>Sarah Harlan-Haughey</i>	81
A Written Charm in Oral Tradition: “Peter Sat on a Marble Stone” in Ireland <i>Barbara Lisa Hillers</i>	103
Arguments for the Authority of the <i>Tietäjä</i> <i>Henni Ilomäki</i>	123
<i>The Dream of the Mother of God</i> and Its Oral-Written Performances, with Examples from Early Modern and Contemporary Romanian Tradition <i>Laura Jiga Illiescu</i>	141
Euphemisms upon the Example of Incantations <i>Mare Kõiva</i>	163

Old Norse Poetry and the Language of Magic <i>Maria Cristina Lombardi</i>	191
An Episode from the History of Publishing Russian Folklore Charms and Their English Translations <i>Andrei Toporkov</i>	201
Urine for a Treat! Or, How to Cure Urinary Disease in Early Medieval Ireland <i>Ilona Tuomi</i>	219
Magic as a Statement of Power and Weapons of the Weak: Heroine of the Russian Epos <i>Inna Veselova</i>	235
Restrain, Liberate, Kill: Parsing the Language of Blocking Sickness in Irish Charms <i>Nicholas M. Wolf</i>	251
The Authors	263

## THE AUTHORS

*Eleonora Cianci*

AFFILIATION: Professor of Germanic Philology at the University 'G. d'Annunzio', Chieti-Pescara. Committee member of the ISFNR "Charms, Charming and Charmers", board member of the Honors Center of Italian Universities (H2CU).

RESEARCH INTERESTS: Medieval magic and medicine, with focus on Old High German verbal remedies; magic as cultural heritage; textual transmission of charms; Old High German; Middle High German.

PUBLICATIONS: *Incantesimi e benedizioni nella letteratura tedesca medievale (IX-XIII sec.)*, Göppingen, Kümmerle Verlag, 2004; *The German Tradition of the Three Good Brothers Charm*, Göppingen, Kümmerle Verlag, 2013; "The Pervinca Charm: A Medieval German Love Charm", *Incantatio* 7 (2018), 94-131; "Prendi un setaccio e scopri il ladro. Il *De furtu* in alto tedesco medio", in *Sogni, visioni e profezie nella letteratura germanica medievale*, a cura di R. Rosselli Del Turco, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2021, 189-223; "Problemi di edizione dei più antichi incantesimi tedeschi", *Filologia Germanica* 13 (2021), 91-112.

*Liudmila V. Fadeyeva*

AFFILIATION: PhD candidate of Philology, head of the Sector of Folklore and Folk Art at the State Institute for Art Studies, Moscow.

RESEARCH INTERESTS: The folklore adaptation of Christian images, symbols, plots; interactions between imageries, plots of Christian icons, Christian book legends and folklore; Christian personages in the East Slavic charms; the folk religion and oral belief narrative genres; the folk adoration of local sacred places and saints; the folklore and the professional art (literature and theatre).

PUBLICATIONS: "The Theme of Joy in Canonical Christian Texts and East Slavic Charms", in *Oral Charms in Structural and Comparative Light. Proceedings of the Conference of the International Society for Folk Narrative Research's (ISFNR) Committee on Charms, Charmers and Charming*, edited by T.A. Mikhailova *et al.*, Moscow, Probel-2000, 2011, 61-67; *Икона и*

книжная легенда в русском фольклоре (*The Icon and the Book Legend in Russian Folklore*), Москва, Индрик, 2019; “The Church of Saint Clement of Rome: The Sources and the Symbolism of the Image in Russian Charms”, in *Charms and Charming: Studies on Magic in Everyday Life*, edited by É. Pócs, Založba, Ljubljana, 2019, 281-292.

*Lia Giancristofaro*

AFFILIATION: Professor of Cultural Anthropology at the University ‘G. d’Annunzio’, Chieti-Pescara.

RESEARCH INTERESTS: Heritage; folkloric and popular cultures, social transformations in Europe. As a member of the Italian Society for Ethnographic Museum Studies and Heritage (NGO accredited to the UNESCO ICH Commission), she has observed several sessions of the *General Assembly of the States Parties to the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*, UNESCO.

PUBLICATIONS: *Cocullo. Un percorso italiano di salvaguardia urgente*, Bologna, Pàtron, 2018; *Populisme et polarisations. Notes théoriques sur le folklore et les institutions politiques*, Paris, L’Harmattan, 2020; “Formes de possession en Italie centrale. Une symptomatologie populaire”, *L’Autre. Cliniques, Cultures et Sociétés* 3 (2021), 329-339.

*Lubov Golubeva*

AFFILIATION: Independent scholar at “The Propp Centre for Humanities-based research in the Sphere of Traditional Culture”, St. Petersburg.

RESEARCH INTERESTS: Folklore of maternity and childhood; textile in narrative and practices.

PUBLICATIONS: “Obetniy Prigovor”, in *Rituals of Disaster: Anthropological Sketches*, edited by S. Adonyeva, St. Petersburg, Proppovskye Centre, 2020, 110-129; *Maternity in the Soviet Village: Rituals, Discourses and Practices*, edited by S. Adonyeva, St. Petersburg, Proppovskye Centre, 2022.

*Sarah Harlan-Haughey*

AFFILIATION: Associate Professor of Literature at the University of Maine.

RESEARCH INTERESTS: Middle English; Old English; Latin; Anglo-Norman French; Old Norse.

PUBLICATIONS: “A Landscape of Conflict: Weather Magic and Colonialism in Færeyinga Saga and Sigmunds Kvæði Eldra”, *New North American Studies of Medieval Iceland, Islandica* 58 (2016), 345-387; “The Circle, the Maze, and the Echo: Sublunary Recurrence and Performance in Chaucer’s ‘Legend of Ariadne’”, *The Chaucer Review* 52, 3 (2017), 341-360; “Uncanny Cetol-



ogy in the Sagas and Later West-Scandinavian Balladry”, in *Ballads of the North: Medieval to Modern. Essays in Memory of Larry Syndergaard*, edited by S. Straubhaar - R. Firth Green, Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 2019, 73-90; (co-written with M. Winders) “The Poached Feast and the Kingly Blow: The Question of Courtesy in Late Medieval King-in-disguise Narratives”, in *Food and Feast in Premodern Outlaw Tales*, edited by M. Elmes - K. Bouviard-Abbo, Abingdon, Routledge, 2021, 169-198; “The Dragon of Love: Chaucer’s Jason and the Cycle of Consumption in the ‘Legend of Good Women’”, *The Chaucer Review* 57, 1 (2022), 101-128.

### Barbara Hillers

AFFILIATION: Professor at the Department of Folklore & Ethnomusicology, Indiana University Bloomington.

RESEARCH INTERESTS: Charms; folk narrative and song; supernatural belief and practice and the relationship between oral and written tradition.

PUBLICATIONS: “The Medieval Irish Wandering of Ulysses between Literacy and Orality”, in *Classical Literature and Learning in Medieval Irish Narrative*, edited by R. O’Connor, Matlesham, Suffolk, Boydell & Brewer, 2014, 84-97; “Bhí an saol aoibhinn ait: Cormac mac Airt in Oral Folk Tradition”, *Ollam: Studies in Gaelic and Related Traditions in Honor of Tomás Ó Cathasaigh* (2016), 141-159; “Towards a Typology of European Narrative Charms in Irish Oral Tradition”, in *Charms, Charmers and Charming in Ireland from the Medieval to the Modern*, edited by I. Tuomi - J. Carey - B. Hillers - C. Ó Gealbháin, Cardiff, University of Wales Press, 2019, 79-102.

### Henni Ilomäki

AFFILIATION: Emeritus folklorist, Finnish Literature Society in Helsinki.

RESEARCH INTERESTS: Finnish charms; Finnish and English charms and ritual folklore.

PUBLICATIONS: “Finnish Snake Charms”, in *Charms, Charmers and Charming: International Research on Verbal Magic*, edited by J. Roper, Hampshire - New York, Palgrave Macmillan, 2009, 163-173; *Loitsun makti (The Power of the Charm)*, Helsinki, Finnish Literature Society, 2014; “Oral Charms, Literal Notes”, in *Charms and Charming: Studies on Magic in Everyday Life*, edited by É. Pócs, Založba, Ljubljana, 2019, 195-212.

### Laura Jiga Iliescu

AFFILIATION: Senior researcher at the Constantin Brăiloiu Institute of Ethnography and Folklore of the Romanian Academy in Bucharest. Associate Professor at the University of Bucharest, Faculty of Letters.

RESEARCH INTERESTS: Interference between oral and written cultural expressions in the European pre-industrial and early modern times; traditional, modern and virtual religious narratives, rituals and practices; charms and charming; belief narratives; supernatural encounter narratives; typological monography of St. Elijah in the Romanian folk culture; typological monography of the Mother of God in the Romanian folk culture; mountainous culture; oral performances and knowledge.

PUBLICATIONS: “Who Told That Story? Archiving Supernatural Encounters Narratives and the Voices of the Document”, *Vision and Traditions. Knowledge Production and Tradition Archives* (2018), 257-279; “New Contexts for the Transmission of Sacred Knowledge: A Case Study from the Carpathian Mountains”, *Acta Ethnographica Hungarica* 63 (2018), 49-62; “Human, Sin, Forgiveness and Nature from the Perspective of a Carpathian Ritual: An Ethnological Approach to an Almost Theological Issue”, in *Present and Past in the Study of Religion and Magic*, edited by É. Pócs - A. Hesz, Budapest, Balassi Kiadó, 2019, 111-129; *The Church Beyond: An Ethnological Approach to Carpathian Shepherds' Religiosity*, Iași, European Institute Publishing, 2020.

#### *Mare Kõiva*

AFFILIATION: Leading research fellow at the Estonian Literary Museum, head of the Centre of Excellence in Estonian Studies, committee member of the ISFNR “Charms, Charming and Charmers”.

RESEARCH INTERESTS: Incantations and mediums (alternative medicine); belief narratives; mythology; IT in humanities.

PUBLICATIONS: “Contemporary Folklore, Internet and Communities at the Beginning of the 21st Century”, *Media & Folklore. Contemporary Folklore* (2009), 97-117; “Inventing Sacred Places: Wooden Sculptures and Place-making of Contemporary Landscape”, *Yearbook of Balkan and Baltic Studies* 1, 1 (2018), 61-76; “Intangible Culture, Community Art, and Data Sets”, in *Intangible Cultural Heritage: Current Problems in the Study of Intangible Cultural Heritage and the Implementation of Convention 2003. Contribution of the Scientists from BAS*, edited by M. Santova et al., Publishing House of Bulgarian Academy of Sciences, 2021, 96-108.

#### *Sofia Kupriyanova*

AFFILIATION: Independent scholar at “The Propp Centre for Humanities-based research in the Sphere of Traditional Culture”, St. Petersburg.

RESEARCH INTERESTS: Folklore of maternity and childhood; body techniques; daily routine practices.

PUBLICATIONS: “The Addressee Nominations in Lullabies”, *Vestnik of St Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism* 3 (Sep. 2016), 24-33; *Maternity in the Soviet Village: Rituals, Discourses and Practices*, edited by S. Adonyeva, St. Petersburg, Proppovskye Centre, 2022.

*Maria Cristina Lombardi*

AFFILIATION: Professor of Nordic Languages and Literatures at the University ‘L’Orientale’, Naples.

RESEARCH INTERESTS: Scandinavian languages and literatures; Nordic philology; translation studies.

PUBLICATIONS: “The Colic Leaf: An Icelandic Charm and Amulet”, *Filologia Germanica-Germanic Philology* Suppl. 2 (2021), 101-120; “Magic and Precious Stones in the Old Swedish Eufemiavisa Hertig Fredrik av Normandie”, *Filologia Germanica-Germanic Philology* 13 (2021), 171-196; “Sogni e visioni nel mondo nordico. Poesia epica e poesia a scaldica a confronto”, in *Sogni, visioni e profezie nella letteratura germanica medievale*, a cura di R. Rosselli Del Turco, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2021, 89-128.

*Andrei L. Toporkov*

AFFILIATION: Doctor of Philology, main researcher, Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Department of Folklore. Professor, corresponding member of the Russian Academy of Sciences (2006), committee member of the ISFNR “Charms, Charming and Charmers”.

RESEARCH INTERESTS: Russian and Slavic folklore; ethnology; philology and history of literature.

PUBLICATIONS: “Verbal Charms from a Seventeenth-Century Manuscript”, *Incantatio* 2 (2012), 42-54; “The Slavic and German Versions of the Second Merseburg Charm”, *Incantatio* 3 (2013), 43-59; “Charm Indexes: Problems and Perspectives”, in *The Power of Words: Studies on Charms and Charming in Europe*, edited by J. Kapaló - É. Pócs - W. Ryan, Budapest - New York, Central European University Press, 2013, 71-100; “St Sisinnius’ Legend in Folklore and Handwritten Traditions of Eurasia and Africa (Outcomes and Perspectives of Research)”, *Studia Litterarum* 4, 2 (2019), 312-341.

*Ilona Tuomi*

AFFILIATION: PhD candidate at the Department of Early and Medieval Irish, University College Cork.

RESEARCH INTERESTS: Manuscript contexts and ritual performance of Old Irish charms.

PUBLICATIONS: “Parchment, Praxis and Performance of Charms in Early Medieval Ireland”, *Incantatio* 3 (2013); “‘As I Went Up the Hill of Mount Olive’: The Irish Tradition of the Three Good Brothers Charm Revisited”, *Studia Celtica Fennica* 13 (2016); “Nine Hundred Years of the *Caput Christi* Charm: Scribal Strategies and Textual Transmission”, in *Charms, Charmers and Charming in Ireland: From the Medieval to the Modern*, edited by I. Tuomi - J. Carey - B. Hillers - C. Ó Gealbháin, Cardiff, University of Wales Press, 2019, 51-64.

*Inna Veselova*

AFFILIATION: Professor of Russian Literature at the Philological Faculty, St. Petersburg State University, co-founder of the non-profit, non-governmental Organization “The Propp Centre for Humanities-based research in the Sphere of Traditional Culture”.

RESEARCH INTERESTS: Contemporary urban folklore and rituals; narrative traditions; fieldwork; Russian traditional folklore.

PUBLICATIONS: *Speech and Ritual Culture of the Russian North*, edited by I. Veselova, St. Petersburg, Philological Practicum, 2012; (ed.) “The Cheburashka Complex, or the Society of Obedience”, St. Petersburg, Proppovskij Zentr, 2012; *Pervichnye znaki. Naznachennaiia real'nos (Primary Signs. Prescribed Reality)*, edited by I. Veselova - S.B. Adonyeva, St. Petersburg, Proppovskij Zentr, 2017; “Transforming Reality: Personal Names in Ritual Speech”, in *Charms and Charming: Studies on Magic in Everyday Life*, edited by É. Pócs, Založba, Ljubljana, 2019, 269-280.

*Nicholas Wolf*

AFFILIATION: Associate Director of Research and Publication Initiatives, Research Data Management Librarian, New York University Libraries, and affiliated Faculty, Glucksman Ireland House.

RESEARCH INTERESTS: History of nineteenth-century Ireland, with a special focus on the cultural and social aspects of historical Irish-speaking communities.

PUBLICATIONS: *An Irish-Speaking Island: State, Religion, Community and the Linguistic Landscape in Ireland, 1770-1870*, Madison, The University of Wisconsin Press, 2014 (Michael J. Durkan Prize for Books on Language and Culture, American Conference for Irish Studies; Donald Murphy Prize for Distinguished First Books, American Conference for Irish Studies); “The Irish-Language Community in New York on the Eve of the Easter Rising”, in *Ireland's Allies: America and the 1916 Easter Rising*, edited by M. Nyhan Grey, Dublin, University College Dublin Press, 2016,

239-256; “The National-School System and the Irish Language in the Nineteenth Century”, in *Schools and Schooling, 1650-2000: New Perspectives on the History of Education. Eighth Seamus Heaney Lectures*, edited by J. Kelly - S. Hegarty, Dublin, Four Courts Press, 2017, 72-92.

## IL SEGNO E LE LETTERE

---

Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne  
dell'Università degli Studi 'G. d'Annunzio'

### SAGGI

- J. Santano Moreno • *De morfología y sintaxis españolas. Dos estudios interpretativos*  
S. Ciccolone • *Lo standard tedesco in Alto Adige. L'orientamento alla norma dei tedescofoni sudtirolesi*  
B. Delli Castelli • *Acronimi e altre forme di abbreviazione nel DDR-Deutsch*  
L. Paesani • *Porta Bertati Da Ponte: Don Giovanni*  
F. D'Ascenzo • *I fratelli Goncourt e l'Italia*  
*Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)* • A cura di M. Rubio Áquez e N. D'Antuono  
*Riscritture dell'Eden. Poesia, poetica e politica del giardino. Vol. VII* • A cura di A. Mariani  
C. Perta - S. Ciccolone - S. Canù • *Sopravvivenze linguistiche arbereshe a Villa Badessa*  
*Culture del Mediterraneo. Radici, contatti, dinamiche* • A cura di E. Fazzini  
*Ricerca drammaturgica, letterature e culture moderne* • A cura di L. Paesani  
*Riscritture dell'Eden. Il ruolo del giardino nei discorsi dell'immaginario. Vol. VIII* • A cura di A. Mariani  
*Orizzonti mediterranei e oltre. Prospettive inglesi e angloamericane* • A cura di L. Marchetti e C. Martinez  
M. Russo • *Iosif Brodskij. Saggi di letture intertestuali*  
*Contatto interlinguistico fra presente e passato* • A cura di C. Consani  
*Ricerche e prospettive di Teatro e Musica. Linguaggi artistici, società e nuove tecnologie. Quaderni del Master in Teoria e Pratica di Teatro e Musica* • A cura di E. Fazzini e G. Grimaldi  
*Il paesaggio americano e le sue rappresentazioni nel discorso letterario* • A cura di C. Martinez  
D. Allocca • *BerlinoGrafie: letteratura nomade e spazi urbani. I percorsi di Emine Sevgi Özdamar e Terézia Mora*  
K. de Abreu Chulata • *Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità*  
*La prose française et l'espace* • Sous la direction de F. D'Ascenzo  
*Aspetti della variazione linguistica. Discorso, sistema, repertori* • A cura di C. Consani  
*Incontri fra Russia e Italia. Lingua, letteratura, cultura* • A cura di G. Moracci  
*L'amicizia nel Medioevo germanico. Studi in onore di Elisabetta Fazzini* • A cura di E. Cianci  
P. Petricca • *Semantica. Forme, modelli e problemi*  
L. Tramutoli • *'Abstract Objects' in Creole Languages. A Study on Guadeloupean Creole and Other French-based Creoles*  
*Imigração brasileira na Europa. Memória, herança, transformação* • Organização: K. de Abreu Chulata  
*Declinazioni dello spazio nell'opera di Giacomo Leopardi. Tra letteratura e scienza* • A cura di A. Del Gatto e P. Landi  
*La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall'accademia* • A cura di M.C. Ferro  
*The Language of Magic* • Edited by E. Cianci and N. Wolf

Il catalogo aggiornato di LED - Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto è consultabile all'indirizzo web <https://www.lededizioni.com>, dove si possono trovare anche informazioni dettagliate sui volumi sopra citati: di tutti si può consultare il sommario, di alcuni vengono proposte diverse pagine in lettura, di altri è disponibile il testo integrale. Tutti i volumi possono essere ordinati online.